

MiGavoah

מגבוה

Paroles : Hébreu: Rachel Shapira
Musique : Julie Gold
Chorégraphie : [Shem Tov Meir](#) - 2004

מגבוה

מגבוה רואים עולם ירוק
וראשי הרים צחורים
מגבוה רואים נהר עמוק
וטיסה של נשרים

מגבוה עולה שירה צלולה
מהדהדת בעולם
זה קול תקווה
זה קול שלום
זה קולו של כל אדם

מגבוה אין עוני או מחסור
ואין בכי של רעבים
מגבוה אין איש קופא מקור
ואין שום צורך ברובים

מגבוה כולנו זה אל זה
על פני ארץ רחבה
מנגנים שלום
מנגנים תקוה
את שירו של כל אדם

אלוהים צופה
אלוהים צופה
בנו מתבונן
מגבוה .

מגבוה אתה נראה חבר
בעוד אנו נלחמים
מגבוה, לא אין לי כל הסבר
איך אנחנו לא משלימים .

מגבוה עולה שירה צלולה
מהדהדת בעולם
זו שירה צלולה
זו תקווה גדולה
מליבו של כל אדם

אלוהים צופה

Migavoha

Migavoha ro'im olam yarok
verashei harim tz'chorim
migavoha ro'im nahar amok
vetisah shel nesharim.

Migavoha olah shirah tz'lulah
mehadhedet ba'olam
zehu kol tikvah
zehu kol shalom
zeh kolo shel kol adam.

Migavoha ein oni o machsor
ve'ein bechi shel re'evim
migavoha ein ish kofe mikor
ve'ein shum tzorech berovim.

Migavoha kulanu zeh el zeh
al pnei erez rachavah
menag'nim shalom
menagnim tikvah
et shiro shel kol adam.

**Elohim tzofeh
 Elohim tzofeh
 banu mitbonene
 migavoha.**

Migavoha atah nir'ah chaver
 be'od anu nilchamim
 migavoha, lo ein li kol hesber
 ech anachnu lo mashlimim.

Migavoha olah shirah tz'lulah
 mehadhedet ba'olam
 zo shirah tz'lulah
 zo tikvah g'dolah
 melibo shel kol adam.

Elohim tzofeh...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Gavoha, gvohah	haut		גבוהה, גבוה
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Yarok, yerukah	vert		ירוקה, ירוק
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Tzachor, tzchorah	blanc comme neige		צחורה, צחור
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Amok, amuka	profond		עמוקה, עמוק
Tisah, tisot	un vol	[נ]	טיסות, טיסה
Shel	de		של
Nesher, nesharim	un aigle	[ז]	נשרים, נשר
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Tzalul, tzlula	clair		צלולה, צלול
Lehad'hed, hidhed	résonner, retentir		הדהד, להדהד

Ze	c'est, ce		זה
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Tikvah,	l'espoir	[נ]	תקוות, תקווה
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Kol	tout, chaque		כל
Adam	un homme	[ז]	אדם
Oni	la pauvreté, la misère	[ז]	עוני
Machsor	un manque, une pénurie	[ז]	מחסור
Bechi	des pleurs	[ז]	בכי
Ra'av	la faim	[נ]	רעב
Ra'ev, re'eva	affamé		רעבה, רעב
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Likpoa, kafa	geler		קפא, לקפוא
Likpoa mikor	mourir de froid		קופא מקור
Kor	le froid	[ז]	קור
Shum	quelque chose, rien		שום
Tzarich	avoir besoin		צריך
Rove, rovim	un fusil	[ז]	רובים, רובה
Zeh el zeh	l'un pour l'autre		זה אל זה
Al pnei	sur, devant		על פני
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Rachav, rechavah	large, spacieux, étendu		רחבה, רחב
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument		לנגן
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Elohim	Dieu		אלוהים
Litzpot, tzafa	regarder, prévoir, guetter		צפה, לצפות
Lehitbonen, mitbonen be-	observer, contempler		מתבונן, להתבונן
Ata	tu (masculin)		אתה
Lehera'ot, nira	apparaître, avoir l'air		ניראות, להיראות
Chaver, chaverim	un ami, un camarade	[ז]	חברים, חבר
Be'od	pendant		בעוד
Anu	nous		אנו

Lehilachem, nilcham	se batter	נילחם, להילחם
Hesber, hesberim	une explication	[ז] הסברים, הסבר
Eich	comment	איך
Anachnu	nous	אנחנו
Mashlim, mashlima	complémentaire	משלימה, משלים
Gadol, gdola	grand	גדולה, גדול
Lev	le cœur	[ז] לב

D'en haut

D'en haut, on voit le monde verdoyant,
Et les sommets blancs des montagnes.
D'en haut, on voit le fleuve profond
Et le vol des aigles.

D'en haut, monte un chant pur,
Qui résonne dans le monde.
C'est une voix d'espoir,
C'est une voix de paix,
C'est la voix de chaque homme.

D'en haut, on ne voit ni pauvreté ni manque
Et aucun cri de famine.
D'en haut, personne ne meurt de froid
Et nul n'a besoin d'armes.

D'en haut, nous sommes tous l'un pour l'autre
Sur notre vaste Terre,
Jouant des chants de paix,
Jouant des chants d'espoir,
Le chant de chaque homme.

**Dieu nous regarde,
Dieu nous regarde,
Il nous observe
D'en haut.**

D'en haut, tu sembles un ami

Pendant que nous combattons.
D'en haut, non je n'ai pas d'explication :
Comment ne sommes-nous pas complémentaires ?

D'en haut, monte un chant pur,
Qui résonne dans le monde.
C'est un chant clair,
C'est une grande espérance,
Qui vient du cœur de chaque homme.

Dieu nous regarde...

Pas de danse

1^{ère} partie (2 fois) :

Face au centre

- Balance D à D, tcherkessia à G, pose D, croise D devant
- Balance yéménite à G, mayim devant derrière vers la D
- Balance D à D et reviens, les mains tracent un cercle en partant d'en bas à G, snap

2^{ème} partie (2 fois) :

- Ouvre D, croise G devant (ouverture des bras qui se ferment ensuite avec les mains sur le cœur)
- Brosse D, balance D devant puis derrière les bras accompagnent devant et derrière
- Tour sur la D, tcherkessia à D, tcherkessia à G

3^{ème} partie :

- Balance D à D, tchatchatcha D vers la G en ouvrant bras D
- Balance G à G vers l'extérieur (= $\frac{1}{4}$ de tour) en ouvrant bras G, tchatchatcha G vers le centre
- Tour à D vers le centre, balance G vers le centre, pose D derrière-pivot
- Tcherkessia à G vers l'extérieur (dos au centre)
- Même chose en commençant dos au centre.

**Traduction à partir de la chanson originale en anglais et
commentaires de Jocelyne-Marie Pauchard.**

FROM A DISTANCE

De loin

1. From a distance the world looks blue and green, and the snow-capped mountains white
D'en haut la terre est bleue et verte et la neige couvre les montagnes d'un manteau blanc

2. From a distance the ocean meets the stream, And the eagle takes to flight.
D'en haut la mer se fond dans les courants et on voit les aigles prendre leur envol

3. From a distance, there is harmony, And it echoes through the land.
D'en haut, tout n'est qu'harmonie, et cette harmonie couvre la terre

4. It's the voice of hope, it's the voice of peace, It's the voice of every man.
c'est la voix de l'espoir, c'est la voix de la paix, c'est la voix de chaque être humain

5. From a distance we all have enough, And no one is in need.
Loin de la réalité (Dans nos rêves), chacun de nous a suffisamment et il n'y a personne dans le besoin

6. And there are no guns, no bombs, and no disease, No hungry mouths to feed.
Et il n'y a ni fusil, ni bombe, ni maladie, et aucun affamé à nourrir

7. From a distance we are instruments Marching in a common band.
A bien y penser, nous sommes tous les instruments d'un même orchestre

8. Playing songs of hope, playing songs of peace. They're the songs of every man.
Jouant des chants d'espoir, jouant des chants de paix, c'est le chant de chaque être humain

9. God is watching us. God is watching us. God is watching us from a distance.
Dieu nous regarde Dieu nous regarde Dieu nous regarde d'en haut

10. From a distance you look like my friend, Even though we are at war.
De loin tu ressembles à mon ami, même si nous sommes en guerre

11. From a distance I just cannot comprehend What all this fighting is for.
Avec du recul (ou : quand j'y pense) je ne peux simplement pas comprendre A quoi servent toutes ces guerres

12. From a distance there is harmony, And it echoes through the land.
D'en haut tout est harmonie Et cette harmonie couvre la terre

13. And it's the Hope of hopes, it's the Love of loves, It's the heart of every man.
C'est l'Espoir des espoirs, c'est l'Amour des amours, c'est le coeur de tous les hommes

14. It's the hope of hopes, it's the love of loves. This is the song of every man.
C'est l'Espoir des espoirs, c'est l'Amour des amours, c'est le chant de chaque être humain

15. And God is watching us, God is watching us, God is watching us from a distance.
Et Dieu nous regarde Dieu nous regarde Dieu nous regarde d'en haut

16. Oh, God is watching us, God is watching. God is watching us from a distance.
Oh Dieu nous regarde Dieu nous regarde Dieu nous regarde d'en haut

Voici quelques extraits du travail de traduction en question

NOTIONS DE TRADUCTION : LE SYNTAGME « FROM A DISTANCE »

Commençons par les mots « from a distance ». Rendre le sens de ces mots peut exiger différents mots en français, car il se passe avec ce syntagme ce qui se passe souvent quand nous passons d'une langue à une autre : les concepts, comme le découpage de la réalité, ne se correspondent pas « mot à mot » d'une langue à l'autre. Dans le cas précis qui nous occupe, il s'agit de déterminer comment traduire le syntagme « From a distance »... Nous proposerons différentes traductions selon les contextes (donnés par les phrases) et nous expliquerons pourquoi nous avons fait ce choix.

METHODE :

1. pour chacun des cas, la traduction du syntagme « from a distance » tiendra compte de l'idée qu'il introduit. On commencera donc par analyser l'idée développée, puis on déterminera la meilleure traduction pour ce syntagme.
2. Nous procéderons phrase par phrase, chacune des phrases ayant été numérotée et le texte inséré en fin d'analyse.
3. A mesure que se développe l'analyse, nous mentionnerons les phrases permettant la même traduction du syntagme étudié.

ANALYSE :

- Dans la 1ère phrase, on a l'idée de distance physique, d'une « vue du ciel » (the world looks blue and green) : l'auteur renvoie à l'expérience faite par tous ceux qui ont pris l'avion... du haut du ciel, quand on est dans un avion, très haut dans le ciel, la terre est bleue et verte. C'est

seulement quand nous descendons que nous commençons à distinguer les maisons, les voitures, etc. Ce « From a distance » doit donc être traduit par « d'en haut » Même interprétation et donc même traduction pour les phrases 2 ; 3 ; et 12.

- Le second « From a distance » (ligne 5) a un autre sens : il évoque la distance entre la réalité, les faits concrets tels que nous en faisons l'expérience concrète, quotidienne, et nos souhaits, nos rêves, nos désirs : ceux-ci se situant bien « à distance » de la réalité. Il est dans la nature même des choses que rêve et réalité ne se confondent pas, mais soient en quelque sorte « éloignés » l'un de l'autre ! Que « tous aient suffisamment », que « personne n'ait faim » est du domaine du rêve, de l'utopie. Un monde sans famine, sans fusils et sans guerre est un monde idéal, ou idéalisé... C'est un monde qui se trouve « à distance » du monde réel dont nous faisons quotidiennement l'expérience : une distance prise par la pensée ; car la pensée permet de s'éloigner de la réalité concrète, des faits, pour voir les choses autrement : sous un autre angle. Ce « From a distance » indique la distance « mentale », manifestée sous l'aspect du désir, du rêve : on pourrait traduire par « dans nos rêves »... ou, si on veut absolument garder le mot « loin » pour rappeler le texte original, on peut traduire par « loin de la réalité »... Mais je préfère « Dans nos rêves ».

- Le « From a distance » de la ligne 7 fait intervenir de nouveau l'idée d'une distance mentale, mais sous l'angle de la réflexion, de l'évaluation de faits. Il s'agit davantage de prendre « ses distances » avec une façon de voir pour permettre l'avènement d'une autre manière de voir les choses ... : c'est pourquoi je l'ai traduit par « à bien y penser », parce qu'il marque la distance entre deux manières de voir (ou de concevoir) une même réalité... on est dans un registre quasi philosophique. Ce « From a distance » tourne la pensée vers l'abstrait, quelque part « en haut ».

- Le « From a distance » de la ligne 10 dans (From a distance you look like my friend, Even though we are at war) joue sur deux registres : celui de la distance physique, et celui de la distance mentale ; c'est pourquoi je l'ai traduit par « de loin ». Il peut s'agir d'une distance mentale, quand on se met à réfléchir sur un événement : se faisant, on se met « à distance » avec l'événement, on l'examine « de loin » ; ou ce peut-être la distance physique comme quand, « de loin », sur le champ de bataille, le « je » du narrateur voit une silhouette humaine et qu'il réalise que cette silhouette « ressemble à son [mon] ami »...

- J'ai traduit le « From a distance » de la ligne 11 par Avec du recul parce qu'il indique encore la distance mentale, à cette nuance près que l'auteur ne réfléchit plus sur une réalité philosophique d'ordre générale, mais sur un fait concret : « pourquoi ces guerres ». Il y a la distance physique, procurée par le fait de s'être éloigné physiquement de l'action, et la distance créée par l'acte de réfléchir « seul dans son coin »... Ce « From a distance » tourne la pensée vers « en bas », vers ce qui a été. Il marque un certain effort de réflexion, une tension de la pensée qui cherche du sens, et c'est pourquoi je privilégierai Avec du recul, on pourrait aussi dire « quand j'y pense », expression qui me semble rendre moins l'effort d'une pensée qui cherche à trouver le sens des événements...

Quelques explication additionnelles :

- Phrase 1 : the snow-capped mountains white", littéralement: "la neige couvre d'une cappe blanche les montagnes"

- Phrase 2 : « From a distance ... the ocean meets the stream": expérience du voyageur en avion... d'en haut, on voit la mer, et les courants, et tout est harmonieux, sans rupture... la mer se fond (se fondre dans) dans les courants

- « From a distance ... the eagle takes to flight " : parce que les aigles nichent dans les hauteurs, il est impossible de les voir « prendre leur envol » de la terre, mais celui qui se situe dans les hauteurs (physique), dans le ciel (parapente, etc.) peut voir un aigle « prendre son

envol » s'il est rendu plus ou moins à son niveau de hauteur... L'envol des aigles, cela se passe « en haut », pas « en bas ». D'où le « D'en haut... les aigles prennent leur envol »
- Phrase 5 : « we all have enough, And no one is in need » : les enjeux matériels, d'inégalité sociale, de famine, etc., sont explicitement exprimés ici, et ce sont eux qui dictent la manière d'interpréter le « From a distance », qui devient « dans nos rêves », le rêve étant un marqueur de distance avec la réalité. Il y a d'autres marqueurs de distance avec la réalité factuelle : le raisonnement logique en est un parmi plusieurs autres. Il faut donc ajouter que le rêve marque la distance avec la réalité selon des modalités bien spécifiques : il peut transformer cette réalité selon son bon vouloir ; il n'est pas tenu d'y correspondre de quelque manière que ce soit, ce qui n'est pas le cas du raisonnement logique, qui doit avoir des points de contact certains avec la réalité, à défaut de quoi on est dans l'affabulation !

- .Phrase 10 : « From a distance you look like my friend, Even though we are at war ».
Littéralement : « de loin tu ressembles à mon ami même si nous sommes en guerre (ou malgré le fait que nous soyons en guerre) ». Est ici évoquée la situation de ceux qui sont en guerre, et la prise de conscience du fait que la guerre pose les êtres humains en « frères ennemis ». La guerre pose en ennemi ceux qui sont avant tout « des semblables » ; des êtres humains... Prenant ses distances « avec les guerres qui opposent », le « je » du narrateur découvre que l'ennemi d'un jour pourrait être un ami... On a presque l'impression d'entendre, en filigrane, le désir secret d'une amitié que la guerre interdit : « si la guerre ne nous forçait pas à nous battre, nous pourrions être des amis... c'est tellement vrai que je vois en toi des choses qui me rappellent mon ami »

- la phrase 11 prolonge la précédente par ces mots : “From a distance I just cannot comprehend What all this fighting is for”: c'est la cause même de la guerre qui est ici remise en question. Quand on est sur le champ de bataille, on n'a pas le temps de penser ; mais quand on est « à distance, à l'abri », on peut « prendre du recul » et questionner le sens des événements.